

EDITO

De quoi doit-on être le plus fier ? De ce nouveau record avec 456 ballons dressés en 4 lignes ? De ces plusieurs millions d'internautes qui ont suivi les « live » sur les réseaux sociaux ? De ces dizaines de milliers de spectateurs qui matin et soir sont présents, assidus le long des barrières ? De ces équipes Pilâtre de Rozier qui ont accompli un fantastique travail ? De ces directs réalisés par une équipe de télévision grâce à la 4G montée par Orange ? Du Lab' qui prend son rythme de croisière ? De ce timide soleil qui daigne nous réchauffer ? De ces équipages qui étaient encore plus de 400 à voler vendredi soir ?

Et bien de tout cela à la fois et plus encore de ce bonheur partagé. C'est notre récompense ultime.

What should we be most proud of? This new record with 456 balloons aligned on 4 lines? Those few millions internet users who followed the "live" on social networks? Those ten thousands of visitors who every morning and evening attend the event all along the fences? Those Pilâtre de Rozier teams who have accomplished a wonderful job? Those live videos produced by a television team thanks to the Orange 4G The Lab' that takes its cruising speed? That shy sun that heats us up? Those crews that were over 400 to fly on Friday night?

Well, all of that is a shared joy. This is our ultimate reward.

PBB

PROGRAMME DU JOUR PROGRAM OF THE DAY

- 06H30 : Envol de masse de montgolfières
- 06:30 am: Mass balloon ascent
- 12H30 - 13H30 : Démonstrations de drones
- 12:30pm - 01:30pm: Drone show
- 14H00 : Début des animations
- 02:00 pm: Opening stands in Ballonville Public
- 17H00 : Remise des prix
- 05:00pm: Award Ceremony
- 18H30 : Envol de masse des montgolfières
- 06:30 pm: Mass balloon ascent
- 21H30 : Soirée mini-montgolfières
- 09:30pm: Model balloons show

MÉTÉO DU JOUR
TODAY'S WEATHER

MATIN MORNING

13°C

APRÈS-MIDI AFTERNOON

23°C

SKY IS THE LIMIT

Elle se faisait attendre depuis déjà plusieurs jours. C'est sous un ciel en cinquante nuances de gris que le record du monde de 433 ballons alignés (2015) a été battu. 456 ballons ont été officiellement comptabilisés sur 8880 mètres ! Officieusement, nous étions plus près des 478 ballons, mais tous ne répondaient pas exactement aux critères du record du monde. Il faut remercier chaleureusement les pilotes qui nous ont fait l'honneur et le plaisir de rester jusqu'au bout de ce Mondial pour battre le record. Nul doute que l'on se souviendra de cette matinée où, sur la piste, l'euphorie valsait avec l'émotion du spectacle.

We have been waiting for it since Sunday. It is under a sky in fifty shades of grey that the world record has been broken: 456 balloons have been officially count on 8880 meters. Unofficially, we were nearly 500 balloons but not everyone of them met the criteria of the world record. Thus we have quite a margin for future Mondials. We warmly thanks the pilots who stayed with us until the end. We will remember this morning when on the airfield euphoria was waltzing with the emotion of the show.



DES AUDIENCES STRATOSPHERIQUES STRATOSPHERIC AUDIENCES

La Grande Ligne n'a pas été le seul record battu ce vendredi. En effet, la couverture médiatique a elle aussi décollé, autant par le nombre de journalistes que par l'audience. Les médias sont venus en masse de tous les coins de la France, mais aussi du monde pour profiter, et faire profiter, de cet incroyable spectacle.

Le #MAB2017 a ainsi été le fil rouge de la matinale de CNews, tandis que l'événement était sur toutes les lèvres et caméras de l'agence de Presse Chine Nouvelle à TF1 en passant par Radio Jerico.

En terme de chiffres, la page Facebook de France 3 a fait 25 000 vues en deux heures et a touché plus de 100 000 personnes.

The Great Line wasn't the only record beaten today. In fact, the media coverage also took off, by the number of journalists and the audience. Media came en masse from all over France but also the world to enjoy and have others enjoy this incredible show. The #MAB2017 has been the common theme of the morning show on CNews, whereas the event was on everybody's lips and cameras, from the Chine Nouvelle press agency to TF1 through Radio Jerico. In terms of numbers, the Facebook page of France 3 recorded over 25 000 views in 2 hours and reached over 100 000 people. The counts are far from being over.

CÔTÉ PARTENAIRES PARTNERS

VOUS REPRENDRÉZ BIEN UN PEU DE MEURTHE-ET-MOSELLE ?

A LITTLE BIT MORE OF MEURTHE-ET-MOSELLE ?

Ce samedi, c'est le département de Meurthe-et-Moselle qui est mis à l'honneur au #MAB2017. Si notre aérodrome est limitrophe de trois départements, il ne faut pas oublier qu'il est sur le territoire du cinquante-quatrième département français, au cœur du parc naturel régional de Lorraine. De l'Abbaye des Prémontrés (Pont-à-Mousson) à la Ville de Toul en passant par le savoir-faire de Longwy, le département regorge d'activités diverses et variées. Entre patrimoine, nature, histoire et art, impossible de s'ennuyer en Meurthe-et-Moselle !

This Saturday, the department of Meurthe-et-Moselle is honored at the #MAB2017.

If the aerodrome is bordering three departments, let's not forget that it is the territory of the 54th French department, in the center of the Lorraine Regional Natural Park. From the Abbaye des Prémontrés (in Pont-à-Mousson) to the city of Toul through the expertise of Longwy, the department overflows with diverse activities. Between, heritage, nature, history and art, you can never get bored in Meurthe-et-Moselle!

CONFÉRENCE DU JOUR

Vendredi, Christophe Thil, CEO de Blueboat a donné une conférence sur les réseaux sociaux et la e-réputation au sein du Lab Caisse d'Epargne. Samedi, Léo Casagrande et Yannick Dars de Greenberry qui nous parleront des objets connectés. Ce sont les créateurs de l'application officielle du #MAB2017 Pulsaction que vous pouvez télécharger gratuitement sur l'Appstore et le Play Store.

UN DÉJEUNER CINQ ÉTOILES A FIVE STARS LUNCH

Hier midi chez MarcoTullio, le champagne et les gourmets étaient au rendez-vous, tout comme les personnalités. Ainsi, nous avons eu la chance d'accueillir James Prunier, l'un des « Peintres de l'Air » officiel du Ministère de la Défense. Vous pouvez retrouver son exposition numérique de tableaux au Lab' Caisse d'Epargne.

A ses côtés étaient également présents Daniel Denise, un artiste photographe et plasticien nancéien initiateur du projet Stanislas Urbi et Orbi, et Tarp Head, l'un des grands fabricants de montgolfières américain. Enfin, Etienne Mercier, l'actuel champion de France de montgolfière, était également présents à la table de Philippe Buron Pilâtre.

On Friday for lunch at Marcotullio, champagne and gourmets were not lacking, just like personalities. Thus, we had the pleasure of welcoming James Prunier, one of the official "Air Painter" at the Ministère de la Défense. You can check out his numerical frame exhibition at the Lab' Caisse d'Epargne. On his sides was also Daniel Denise, a photographer and plastic artist from Nancy who initiated the Stanislas Urbi and Orbi project, as well as Tarp Head, one of the biggest hot air balloon manufacturer in the USA. Last but not least, Etienne Mercier, the current France champion of hot-air balloon was also here with us at the table of Philippe Buron Pilâtre with Jean-Huttois, defined as the balloon mechanic (balloon workshop in Reims).

CONFERENCE OF THE DAY

On Friday, Christophe Thil, CEO of Blueboat gave a conference on social networks and e-reputation at the Lab' Caisse d'Epargne. On Saturday, Léo Casagrande and Yannick Dars of Greenberry will talk about connected objects. They are the creators of the official #MAB2017 Pulsaction app that you can download for free on the Appstore and Play Store.

CÔTÉ PILOTES PILOTS

HICHAM, LE PILOTE QUI A OUVERT LE BAL

HICHAM, THE PILOT WHO OPENED THE BALL

Cette impressionnante « Grande Ligne » a été maîtrisée d'une main de maître à la fois par les pilotes et équipiers mais aussi par les membres de l'organisation qui étaient sur le pont pour que ce spectacle se déroule sans aucune anicroche. Le premier à décoller c'est Hicham, seul pilote de tout le Maroc recruté en 2012 à Ciel d'Afrique, société fondée par Maurice Otin à Marrakech. Il a déjà 1300h à son actif et c'est un membre à part entière de la flotte Pilâtre de Rozier. « C'est un tel honneur de pouvoir décoller le premier et battre avec les 455 autres ballons ce record du monde », Hicham a pris son envol avec son drapeau à bord de l'ancienne enveloppe de la Lorraine et s'est posé 8km de la base. Un vol superbe et un nouveau record à la clé.

This impressive Great Line was mastered by the pilots and crews but also by the member of the organization that were here for this wonderful show without a hitch. The first to take off was Hicham Zrikem, the only pilot recruited in 2012 at Ciel d'Afrique, society founded by Maurice Otin in Marrakech. Trained at the Pilâtre de Rozier formation center, he already flew 1300 hours. He is a full member of the Pilâtre de Rozier team. "It is such an honor to take off first and beat the record with 455 other balloons." Hicham took off with its national flag and landed 8 kms away from the base. A great flight and a new record.



ANNONCE DES RÉSULTATS DE LA COMPÉTITION

COMPETITION'S RESULTS ANNOUNCEMENT

N'oubliez pas l'annonce des résultats de la 15^{ème} trophée MAB. Les 3 premiers pilotes seront récompensés à 17h00 au podium briefing. Le gagnant recevra le trophée Lalique offert par la région Grand Est.

Don't forget the results announcement of the 15th trophy MAB. The first 3 pilots will be rewarded at 5:00 p.m. at the briefing's podium. The winner will win the Lalique trophy offered by the Grand Est region.

CÔTÉ PUBLIC PUBLIC

UN HUISSIER, ÇA COMPTE ÉNORMÉMENT AN IMPRESSIVE BAILIFF

Evidemment, tous les regards se sont tournés vers Maître Christophe Dzelebzcic, Huissier de Justice à Briey, à l'annonce des résultats de la tentative de record. Mais savez-vous comment cet huissier procède pour officialiser ce record ? Et bien c'est assez simple : il lui faut un hélicoptère, un crayon et du papier. De là, l'hélicoptère survole ligne par ligne tandis que Maître Dzelebzcic comptabilise « à l'ancienne » les ballons « alignés, gonflés et debouts ». Comme le dirait notre cher PBP, « bref il fait son boulot ». Mais consciencieusement et surtout avec passion.

Obviously, everyone looked at Mr Dzelebzcic when he announced the results of the Great Line. But do you know how our bailiff proceed to officialise this record?

Well, it is quite simple: you need an helicopter, a pen and a paper. Then, the helicopter flies over the lines while Mr Dzelebzcic counts "in the old way" the balloons that are "aligned, inflated and standing". As our dear PBP says it "anyway, he does his job", but consciously and with passion.



CELLE DONT ON NE PARLE JAMAIS THE ONE WE NEVER TALK ABOUT

Je voudrais vous parler d'une femme exceptionnelle. Sans elle, le Mondial ne serait pas ce qu'il est. Elle gère une foultitude de dossiers, se couche tard et se lève tôt. Elle manage son équipe de main de maître, avec une poigne de fer. responsable du commercial, des finances, des commandes, des relations avec les clients (avec Arthur Sonnevile) et de tant d'autres choses. Elle est arrivée comme volontaire en 1989, venant à peine de rentrer en « prépa ». Depuis elle n'a pas quitté le navire, même quand il prenait l'eau. Mieux, elle a su écoper sans cesse pour que le vaisseau puisse atteindre le rivage. Il lui arrive de ne pas sourire, elle ne cache pas ses sentiments, parfois elle vit un enfer pendant que je parade pour répondre aux sollicitations. Elle, c'est mon épouse dans le vie civile et je l'aime. Nous formons un duo d'enfer. Comme l'a dit récemment un journaliste « le meilleur chez Philippe Buron Pilâtre, c'est Aline Dufour son épouse ». Il a diablement raison.

I want to talk about an exceptional woman. Without her, the Mondial wouldn't be the same. She handles a plethora of files, go to bed late and wake up early. She manages her team with a deft hand, with an iron fist. In charge of the commercial department, finances, orders, the business relationships (with Arthur Sonnevile) and so much more. She came as a volunteer on 1989, just starting her preparatory classes. Ever since then she never jump ship, even during hard times. Even better, she has always do her best in order to reach the shore. Sometimes she doesn't smile, she doesn't hide her feelings and sometimes it's a nightmare for her when I parade to answer the demands. She's my wife in the civilian life and I love her. We've been a good team for a long time. As a journalist recently said: the best part of Philippe Buron Pilâtre is her wife Aline Dufour. He's damn right.

LES GRANDES PHRASES DU MONDIAL THE MONDIAL'S GREAT SENTENCES

Il y a Gérard Feldzer, pilote chevronné et commentateur bien connu des « accidents aériens » qui trouve que dans sexagénaire, il y a une dimension sympathique c'est « sexe ». Merci Gérard pour cette pensée profonde qui irradie nos déjeuners.

Gérard Feldzer, experienced pilot and well-known commentator about "air crashes" think that in the word "sexagenarian" the best part is the sex. Thanks Gérard for this profound thought that make our lunches funnier.

Art dans Nancy Art in Nancy

Située à 65 kms de l'aérodrome, Nancy est connue et reconnue pour sa superbe Place Stanislas, qui fait cet été l'objet d'un grandiose spectacle de sons et lumières.

A Nancy, l'art n'est pas fait pour seulement être enfermé dans les musées mais se veut au contraire accessible à tous.

Ainsi, l'exposition estivale « Outings » de l'artiste international Julien de Casabianca fait des personnages de tableaux exposés au Musée Lorrain des œuvres modernes et urbaines à chaque coin de rue de la Capitale des Ducs de Lorraine.

Located 65 kms away from the airfield, Nancy is well-known for its magnificent Place Stanislas, which is at the heart of a sound and light show for the summer.

In Nancy, art is not only made for museum but in the contrary, open to everyone. The summer exhibition "Outings" by international artist Julien de Casabianca has made of several paintings' characters of the Musée Lorrain modern and urban works in the streets of Nancy.

MISTRAL GAGNANT WINNING MISTRAL

Le soleil réchauffe les cœurs et les corps de nos spectateurs au son de Good Morning Chambley tandis que les drones entament leur ballet aérien. Les odeurs des sucreries se mêlent aux rires qui s'envolent dans le vent. Certains en profitent pour faire leurs emplettes, des cirés aux munsters, d'autres s'essayent à l'athlétisme ou se renseignent sur l'astronomie. Certains se délectent des spiritueux locaux à la couleur ambrée. Les chiens vagabondent et jouent parmi les spectateurs tandis que nos animateurs font gagner des lots provenant des exposants.

À BallonVille Public, l'espace d'un instant, le temps semble s'arrêter, cristallisant les yeux emplis de rêves des petits comme des grands.

The sun heats up the hearts and bodies of our visitors to the sound of Good Morning Chambley, whereas the drones starts their aerial show.

The smell of candy blends with laughters that took off in the wind.

Some go shopping, from munsters to raincoat, while others try athleticism or learn about astronomy.

Many enjoy local spirits with an amber color. Dogs walk around and play with the visitors, whereas our activity leaders have people win prizes from the exhibitors.

At BallonVille Public, for a moment, time seems to stop, crystallizing, the eyes of visitors full of dreams.

CÔTÉ ORGANISATION ORGANIZATION

LIONEL LE CUISTOT DE L'ORGA LIONEL THE ORGANIZATION COOK

Bandana noir sur la tête, tablier violet, Lionel c'est le cuisinier qui sert tous les jours les membres de l'organisation au Hangar 810. Accompagné de son équipe, il sert entre 300 à 350 repas à chaque service. « Lorraine et Virginie me sont très précieuses, car sans elles je ne pourrais pas faire tout ça ».

C'est l'entreprise SonoAnim qui vient ravitailler tous les jours Lionel qui stocke les aliments dans une camionnette réfrigérée. Les volontaires ont la chance de pouvoir trouver de la nourriture variée dans leur assiette. À chaque service : de la charcuterie, une entrée, un plat principal, du fromage et un dessert. De quoi tenir toute la journée et affronter les aléas du Mondial. Sous le stress de l'afflux irrégulier des membres de l'organisation, il faut avoir les nerfs solides, mais Lionel c'est un chef et les volontaires lui rendent bien. « C'est l'adrénaline qui fait qu'on avance bien » nous confie-t-il.

Black bandana on his head, purple apron, Lionel is the cook that serves the members of the organization everyday at the Hangar 810. Accompanied with his team, he serves between 300 to 350 meals at each service. "Lorraine and Virginie are precious, without them I wouldn't be able to do all this".

The company SonoAnim resupplies everyday Lionel who stock all food in a refrigerated truck. Volunteers have the possibility to find varied food in their plate. A each service : charcuterie, a starter, a main course, cheese and dessert. Everything to survive the day and face all hazard on the Mondial. Under the stress of the irregular flow of member of the organization, you have to be strong, but Lionel is a chef and the volunteers return the sentiment. "It's the adrenaline which makes things move" he revealed.

LES NUITS FAUVES WILD NIGHTS

On peut se donner à fond toute la journée et profiter des premiers rayons de la lune pour se glisser discrètement dans les bars et buvettes, que ce soit dans Ballonville Pilote, Partenaire, ou encore Grand Public. Quelques membres de l'organisation aiment aussi à se retrouver autour d'une (ou plusieurs) bonne bière à l'abri des regards autour d'une caravane bleue et blanche où l'on déguste, paraît-il les meilleurs des mojitos. Il faut dire que le Mondial est aussi un lieu de rencontres, de découvertes en tout genre. Comme dit l'expression bien connue : « Ce qui se passe au Mondial, reste au Mondial. »

You can give yourself fully all day and enjoy the first moon rays to discreetly end up at the bars, in Ballonville Pilote, Partenaire or Public. A few members of the organisation also like to gather around one (or more) good beers at a blue and white trailer, where it seems we have the best mojitos. The Mondial is also a place of meetings, discoveries in all sorts. As one would say, "Everything that happens at the Mondial, stays at the Mondial."

MAMIE CHOUROUTE GRANNY BEEHIVE

Il existe peu de membres du Mondial qui peuvent se targuer d'être connus de tous nos volontaires. Claudine, notre standardiste est l'une d'entre eux. Cheveux blonds au vent, clope au bec, chien au bras et téléphones dans toutes les mains, notre mamie choucroute nationale est impossible à rater. Outre son rôle de standardiste, Philippe la désigne aussi comme son « rempart », et il faut avouer qu'elle sait être infranchissable quand il s'agit de garantir la sieste de Philippe Buron Pilâtre.

Nombre d'entre nos volontaires ne l'ont jamais rencontré physiquement mais tous la reconnaissent à travers sa voix et sa gentillesse.

Sans Claudine, le Mondial ne serait pas celui que l'on connaît et l'organisation en serait bien perturbée.

There are few members of the MAB that can boast about being known by all our volunteers. Claudine, our switchboard operator is one of them.

Blond hair in the blowing wind, cigarette in the mouth, dog under the arm and phones in both hands, our granny beehive is unmissable.

Besides taking care of the switchboard, PBP considers her as his shield, especially during his nap.

Many of the volunteers have never seen her but everyone recognises her through her voice and kindness.

Without Claudine, the MAB would not be the same.

LES COMPAD'PARTOCH THE COMPAD'PARTOCH

Vous les avez probablement déjà vus. Les Compad'Partoch ce sont les 5 scouts bretons du Pôle Vidéo cette année. Thomas, Ombeline, Damien, Anouk et Louis produisent tous les jours des vidéos exceptionnelles des envols de masse. Un grand chapeau à eux !

You've probably seen them. The Compad'Partouch are the 5 Bretons scouts in charge of the video this year. Thomas, Ombeline, Damien, Anouk and Louis make everyday amazing videos about the mass ascents. Hats off to them!



Aérofil. Publication trimestrielle fondée en 1979

Tirage : 3000 exemplaires

Diffusion : en PDF sur pilatre-de-rozier.com

Directeur de la publication : Aline Dufour

Rédacteur en chef : Philippe Buron Pilâtre

Rédaction : Benjamin Stelly, Corentin Picat, Cécile Dupuis--Rémond,

Jeremy Roques, Mathieu Codron

Traduction : Anais Lepers, Cécile Dupuis--Rémond, Benjamin Stelly

Maquette : Corentin Picat, Lucie Marcoux

Photos : A. Even, A. Marchi, J-C Dupuis--Rémond

Impression : Prim Service à Metz

Siège : Aérodrome de Chambley
11 boulevard Antoine de Saint-Exupéry 54470 Hagéville

Téléphone : +33 382 33 77 77

Fax : +33 382 33 72 72

Prix 1 €. Diffusion gratuite sur le site de l'aérodrome de Chambley, parution quotidienne pendant le Mondial Air Ballons® et chez nos partenaires.



Vendredi, la radio a reçu un pilote de montgolfière. Cela a été aussi le démarrage des animations pour faire gagner les cadeaux que les commerçants du boulevard ont offerts. Parmi les autres invités, il faut citer Cédric Rovelli, le chef des lanceurs et Lucas Frenot qui a parlé des baptêmes de montgolfières, hélicos et parapentes. Ce samedi, retrouvez à nouveau les animations pour gagner des cadeaux offerts par les commerçants du boulevard. Nous recevrons Khalid, le chef des animations. Les scouts nous joueront également une musique en direct et nous parleront de leur rôle au sein du #MAB2017.

Friday, the radio welcomed a hot-air balloon pilot. It was also the start of the animations that offer the shopkeepers' gifts. Amongst the other guests, we have to mention Cedric Rovelli, the zebra's chief and Lucas Frenot who talk about hot-air balloon, helicopter and paragliding first flights. Again, try to win shopkeepers' gifts during the day. We will receive Khalid, the animations' manager. The scout will play a live music and we will talk about their role in the #MAB2017